

Simposio Religión y lengua: traducción e interpretación del texto sagrado en el Mediterráneo

Lugar: Sala Julián Ribera (1C)

Centro de Ciencias Humanas y Sociales - CSIC
C/ Albasanz, 26-28. 28037 - Madrid

Llegada de los participantes (9: 00 – 9: 15)

Palabra de Bienvenida (9: 15 – 9: 20)

Sesión 1: Paganismo y sus irradiaciones (9: 20 – 10: 20, modera Helena Rodríguez Somolinos, ILC, CSIC)

1. Introducción a los textos órficos: interpretación y reutilización (9: 20 – 9: 40, Sara Macías Otero, ILC, CSIC)
2. Motivos paganos y dionisiacos en Ḥunayn Ibn Ishāq (m. 260/873) y Raḡīq al-Qayrawānī (m. desp. de 418/1027-28) (09: 40 – 10: 00, José Ignacio Sánchez Sánchez, UCLM)

Discusión (10: 00 – 10: 20)

Pausa del café (10: 25 – 11: 00)

Sesión 2: Biblia hebrea (11: 00 – 12: 00, modera Katja Smid, ILC, CSIC)

3. El Tafsir de Saadia Gaón: un caso singular de traducción bíblica al judeo-árabe (11: 00 – 11: 20, María Ángeles Gallego, ILC, CSIC)
4. Léxico científico en los comentarios bíblicos de Abraham ibn Ezra (11: 20 – 11: 40, Mariano Gómez Aranda, ILC, CSIC)

Discusión (11:40 – 12: 00)

Sesión 3: Biblia cristiana (12: 00 – 13: 30, modera Pablo Toribio Pérez, –ILC, CSIC)

5. El libro de Jueces: un texto para diversos contextos (12: 00 – 12: 20, José Manuel Cañas Reillo, ILC, CSIC)
6. Los llamados 'hebraísmos' en la Biblia de Casiodoro de Reina y sus modelos: traducción e interpretación (12: 20 – 12: 40, Luis Galván Moreno, UNav)
7. El P. Marchal y su adaptación al árabe de Ghardaïa (Argelia) de las vidas de José, Moisés y David (12: 40 – 13: 00, Francisco Moscoso García, UCA)

Discusión (13: 00 – 13: 30)

Comida (13: 35 – 14: 45)

Sesión 4: Corán y cultura islámica (14: 50 – 16: 20, modera Jan Thiele, ILC, CSIC)

8. ¿*Qabala* ó *ḥawala*? El cadí `Iyāḍ (Ceuta, s. XII) responde a las dudas sobre cómo dar la vuelta al manto en el ritual islámico de la rogativa de lluvia (*istiṣqā*) (14: 50 – 15: 10, Delfina Serrano Ruano, ILC, CSIC)
9. El Corán entre lenguas: traducción y anotación multilingüe en el manuscrito árabe PAN, Biblioteca de Gdańsk Ms. 2342 (ca. 1600) (15: 10 – 15: 30, Katarzyna Starczewska, ILC, CSIC)
10. Dimensiones coránicas y populares del peregrinaje en Marruecos: el *pèlerinage du pauvre* y su reflejo en la poesía religiosa de Yebala (15: 30 – 15: 50 Sarali Gintsburg, ILC, CSIC)

Discusión (15: 50 – 16: 20)

Clausura del simposio



SIMPOSIO

Religión y lengua: traducción e interpretación del texto sagrado en el Mediterráneo

6 de febrero, 2026 9.00h - 16.30h

Sala Julián Ribera (1C)
Centro de Ciencias Humanas y Sociales - CSIC
C/ Albasanz, 26-28. 28037 - Madrid



Coordinación: Sarali Gintsburg (ILC)
sarali.gintsburg@cchs.csic.es

Organiza: GI Textos Sagrados del Judaísmo y el Islam

Este evento ha contado con financiación del ILC dentro de su estrategia de Apoyo, Promoción y Difusión de la Investigación ILC (OC2025/04)

